

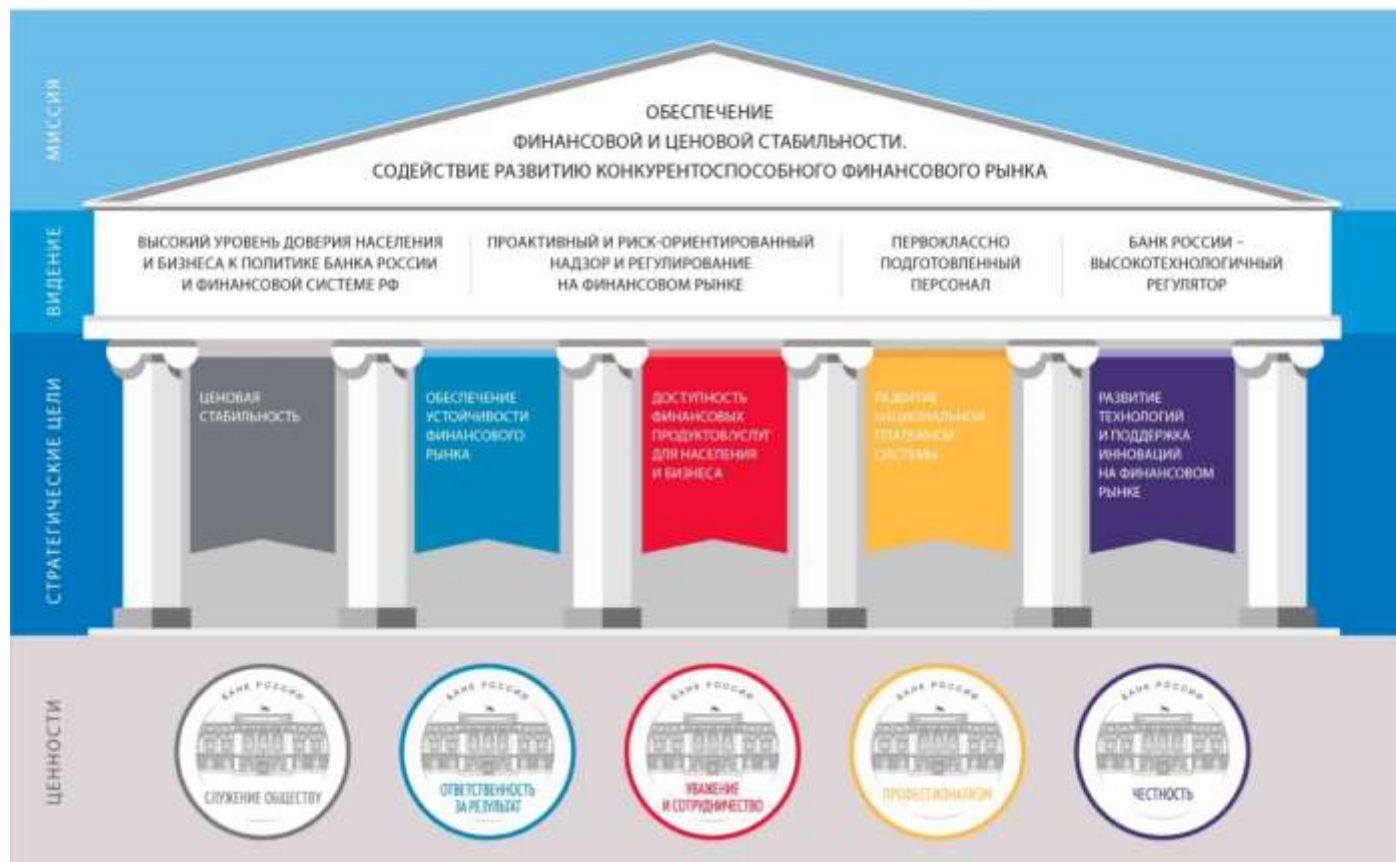
Внедрение корпоративного решения PROMT в Банке России

Задачи, первые результаты,
перспективы





Миссия, видение, цели и ценности Банка России



Переводческая функция в Банке России

- Переводческая функция: поддерживающая, но входит в состав основных бизнес-процессов
- Основной функционал письменных переводческих услуг (перевод, редактирование, корректура) реализуется отделом переводов (ОП) Управления информационно-библиотечного обеспечения, входящего в состав Департамента исследований и прогнозирования.
- **Ежегодный объем текстов – более 780 а.л.** (2020), постоянный рост г/г; большой объем заказов отправляется на аутсорсинг
- В последние годы – динамический прирост объёма переводов. Часть заказов выполняется с привлечением сторонних организаций и индивидуальных переводчиков, в т.ч. носителей языка.
- Переводы для разных целей (для публикации на сайте, для ознакомления и последующего использования в работе)

PROMT в Банке России: история и задачи

ИСТОРИЯ

- PROMT Translation Server 7, 2006.
- PROMT Translation Server 10 (PTS 10) – закуплен в 2014 г. и установлен в корпоративной сети.
- Развитие инструментов машинного перевода – интерес к обновленной версии PROMT; внедрение PROMT стало более актуальным в свете внедрения программы переводческой памяти Trados (возможная интеграция).

КЛЮЧЕВЫЕ ЗАДАЧИ

- Дать сотрудникам Банка России инструмент для самостоятельного перевода некоторых текстов «ознакомительного» уровня (частично разгрузить ОП).
- Получить возможность работать с более редкими европейскими языками (не англ.).
- Интегрировать машинный перевод с Trados для «профессионального применения» для ускорения перевода некоторых типов текстов (редактирование).
- Технические требования: 5000 – количество учётных записей на сервере и 50 одновременных пользователей.
- Одновременная работа пользователей из различных территориальных учреждений.

PROMT 21 в Банке России: внедрение и кастомизация (1)

- PROMT (PTS 21) был закуплен в начале 2021 г. и установлен в корпоративной сети.
- С первой же недели огромный интерес у пользователей!
- Реализована возможность эксплуатации сотрудниками территориальных управлений (до 50 пользователей одновременно).

Из отзыва одного из топ-менеджеров Банка России:
«Протестировал PROMT – результат мне понравился. Лучше, чем на английском пишет большинство сотрудников»

PROMT 21 в Банке России: внедрение и кастомизация (2)

СТАТИСТИКА НА 31.08.2021

- ✓ Выполнено переводов: 36 150
- ✓ Всего слов: 20 621 713
- ✓ Средний размер (в словах): 571
- ✓ Число отказов: 70 (0,19%)
- ✓ Количество уникальных пользователей: 1452

НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫЕ ПАРЫ

- английский-русский
- русский-английский
- немецкий-русский
- русский-испанский
- испанский-русский
- русский-немецкий

PROMT 21 в Банке России: внедрение и кастомизация (3)

КАСТОМИЗАЦИЯ НА ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ДАННЫХ

- На основе анализа накопленной базы переводов переводческие алгоритмы были адаптированы для БР: тюнинг нейронных моделей для англо-русского и русско-английского перевода на полученных ТМХ (~94 тыс. записей).
- В качестве базовой модели была выбрана универсальная модель (модель Бизнес не показала заметных преимуществ на данных текстах). Для оценки перевода случайным образом была выделена тестовая часть из 400 сегментов, остальные ~93500 сегментов были использованы для тюнинга. После тюнинга BLEU (общепринятая статистическая метрика качества перевода) на тестовой части вырос:
 - для англо-русского перевода- с 30.41% на универсальной модели до 38.89% на тюнированной модели;
 - для русско-английского перевода - с 33.03% до 44.88%.

PROMT 21 в Банке России: внедрение и кастомизация (4)

КАСТОМИЗАЦИЯ НА ГЛОССАРИИ

Исходный объем глоссария - **1 937 строк**

Процент ввода в NMT словарь – **94%**

Материал для тестирования – **строки из ТМ**

Количество предложений в тестовой части – **401**

Количество предложений, перевод которых изменился со словарем по глоссарию – **31**

Перевод изменился для 7,7% предложений

Результаты внедрения

ТРАНСФОРМАЦИЯ ПЕРВОНАЧАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

- В течение 2021 г. - заявки на перевод на английский беспрецедентно большого объема.
- Решение выполнить машинный перевод с последующим редактированием (результаты анализируются, но совершенно точно без машинного перевода выполнить такой объем в поставленный срок было бы просто невозможно).
- По сути **новая услуга**, ранее не предлагавшаяся внутренним заказчикам .
- Еженедельно сервисом пользуется **около 100 пользователей**.
- Интеграция с Trados (для некоторых текстов): постепенное внедрение несмотря на скептическое отношение некоторых экспертов (в контексте трансформации переводческой профессии).

Перспективы и планы

- Переход на PROMT 22 в рамках подписки в октябре 2021
- **Анализ потребностей:** увеличение количества лицензий до 10 000 через некоторое время (около 30 новых пользователей еженедельно)
- Перетренировка моделей БР на новых данных (накопленные переводы) – 2022 год (обсуждается)

Спасибо за внимание!

Сергей Кожевников
+7 495 771 43 41
kozhevnikovse@cbr.ru

Борис Корягин
+7 495 771 43 41
koryaginbs@cbr.ru